

ISAAC ALBÉNIZ

ESPAÑA

Six feuilles d'album
op. 165

für Gitarre

bearbeitet von Rudolf Buttman

DOBLINGER

VORWORT

Isaac Albéniz gilt, zusammen mit Enrique Granados (1867 - 1916), als der bedeutendste spanische Komponist um die Jahrhundertwende. Als pianistisches Wunderkind konzertierte er bereits im Alter von vier Jahren öffentlich und unternahm, nachdem er als blinder Passagier nach Südamerika gereist war, mit zwölf Jahren eine Konzert-Tournee durch den ganzen amerikanischen Kontinent. Mit Studien bei Franz Liszt (1811 - 1886) vervollkommnete er sein pianistisches Können.

Sein umfangreiches, doch leider nur teilweise erhaltenes kompositorisches Werk besteht überwiegend aus Klaviermusik. Außerdem schrieb er einige Opern und zahlreiche Lieder. Die frühen Kompositionen von Albéniz sind vor allem von der Salonmusik des 19. Jahrhunderts und dem virtuoson Klavierstil Liszts beeinflusst. Später entdeckte er — unter dem Einfluß des spanischen Komponisten und Musiktheoretikers Felipe Pedrell (1841 - 1922) — die spanische Volksmusik als Quelle seiner künstlerischen Arbeit und schuf so einen eigenständigen spanischen Nationalstil.

Trotz der Besinnung auf nationale Elemente in der Musik komponierte Albéniz kein einziges Werk für Gitarre, jenes Instrument, das die Volksmusik Spaniens in besonderem Maße prägt. Einflüsse der spanischen Gitarrenmusik zeigen jedoch seine Klavierwerke, die bereits zu Lebzeiten des Komponisten für Gitarre transkribiert wurden und bis heute einen festen Platz im gitaristischen Repertoire innehaben. Albéniz selbst hat diese Praxis nicht nur toleriert, er soll die Transkriptionen von Francisco Tárrega (1852 - 1909) sogar den Originalen vorgezogen haben.

Bisher wurden meist nur einzelne Sätze aus größeren Werken für Gitarre bearbeitet. Der zyklische Gesamtzusammenhang, in dem diese Sätze stehen, ging dabei verloren. Mit der vorliegenden Ausgabe wird nun eine zyklische Komposition als Ganzes in einer Transkription für Gitarre veröffentlicht, wobei (bei Verwendung eines Kapodasters für zwei Sätze) sogar die Originaltonarten beibehalten werden können. Der Untertitel des Werkes, „Six feuilles d'album“, läßt eher auf einen lockeren Satzzusammenhang schließen. Es ist daher sicher legitim, die verschiedenen „Albumblätter“ auch als Einzelsätze zu interpretieren. Dennoch weisen zahlreiche kompositorische Details auf einen musikalischen Zusammenhang des gesamten Werkes hin.

Der durchsichtige Klaviersatz und die „gitaristische“ Anlage von „España“ erlauben eine weitgehend notengetreue Transkription. Lediglich einige harmonische Fülltöne in vollgriffigen pianistischen Akkordwendungen mußten weggelassen werden. Außerdem machte der geringere Ambitus der Gitarre die Oktavierung einzelner Passagen notwendig.

Alle Flageolet-Töne sind mit eckigen Notenköpfen notiert. Bei natürlichen Flageolets, mit „harm. nat.“ bezeichnet, wird der zu greifende Bund mit römischen Zahlen angegeben. Notiert ist die Tonhöhe der zu greifenden leeren Saite. Bei künstlichen Flageolets, mit „harm. art.“ bezeichnet, wird der zu greifende Ton notiert; es erklingt jedoch dessen obere Oktave. Um unnötige Wendestellen zu vermeiden, wurden sämtliche Wiederholungen, die im Original (mit Ausnahme von Takt 19-34 und 35-58 im Zortzico) ausgeschrieben sind, durch Wiederholungszeichen wiedergegeben. Das bedeutet, daß die Wiederholungen obligatorisch sind und auch in der Da capo-Wiederholung eines Abschnittes (s. Malagueña, Takt 5ff.) gespielt werden müssen. Sämtliche Vortragsbezeichnungen, wie dynamische Angaben, Artikulations- und Phrasierungszeichen sind original. Bindebögen müssen deshalb nicht unbedingt als technisches Legato (Aufschlag- bzw. Abziehbindung) verstanden werden. Die adäquate musikalische Darstellung bleibt dabei dem Interpreten überlassen.

Salzburg, Juni 1989

Rudolf Buttmann

PREFACE

Isaac Albéniz is considered, along with Enrique Granados (1867-1916), as the most important Spanish composer at the turn of the century. As a pianist child prodigy, he was already playing public concerts at the age of four. He was twelve when, after travelling as a stowaway to South America, he did a concert tour of the whole American continent. Studying with Franz Liszt (1811-1886) put the final polish on his pianistic skills.

His extensive oeuvre, which unfortunately is only partially preserved, consists predominantly of piano music; in addition he wrote a few operas and a number of songs. Albéniz's early compositions were influenced largely by 19th-century salon music and Liszt's virtuoso piano style. Later, under the influence of the Spanish composer and music theorist Felipe Pedrell (1841-1922), he discovered Spanish folk music as a source for his work and created a typically Spanish national style.

Despite his concentration on national elements in music, Albéniz did not write a single work for guitar, the instrument which first springs to mind when one thinks of Spanish folk music. But there are plenty of influences of Spanish guitar music in his piano pieces, which were transcribed for guitar during the composer's lifetime and still have a firm place in the repertoire of guitarists. Albéniz not only tolerated this; he is said to have preferred the transcriptions by Francisco Tárrega (1852-1909) to the originals.

So far, it has mostly been single movements from larger works that have been arranged for guitar. The cyclical context, of which the single movements are a part, was lost. This edition is of the whole of a cyclical composition in a guitar transcription; using a capodastro in two movements, even the original keys have been retained. The subtitle of the work, „Six feuilles d'album“, permits the conclusion that there is only a loose connection between the movements. It is therefore certainly legitimate to play the various „Album Leaves“ as single pieces. But numerous compositional details point to a musical cohesion of the entire work.

The transparent piano writing and the „guitaristic“ nature of „España“ made possible a largely note-for-note transcription; only a few harmonic filler notes in full piano chordal writing had to be omitted. In addition, the smaller compass of the guitar required an octave transposition of some passages.

All harmonics are written with square note-heads. For natural harmonics („harm. nat.“) the fret to be fingered is given as a Roman numeral. The pitch of the open fingered string is notated. For artificial harmonics („harm. art.“) the fingered tone is notated; what is heard is its upper octave. In order to avoid unnecessary page turns, all repeats written out in the original (exceptions: bars 19-34 and 35-58 in the Zortzico) are put in repeat signs here. This means that the repeats are obligatory and that they must also be played in the da capo repeat of a section (cf. Malagueña bar 5ff.) All expression marks, such as dynamics, articulation and phrasing, are original. Slurs therefore need not necessarily be understood as a technical legato (slur ascendent or slur descendent). The adequate musical performance is left to the player.

Salzburg, June 1989

Rudolf Buttmann

1. Prélude	4
2. Tango	6
3. Malagueña	8
4. Serenata	10
5. Capricho Catalan	12
6. Zortzico	14

España

Six feuilles d'album
op. 165

Isaac Albéniz (1860-1909)
bearb. v. Rudolf Buttman

1. Prélude

Andantino

8 *p ma sonoro* VII

5 8 V XII II

8 *pp*

13 8

17 8 II *mp*

20 8 I *p*

23 8 V *p* m i III

26

29 VI

33 X w VI

37

40

43

46 *rall.* XI

50 Andante VII

pp *morendo*

rall. molto

55

harm. art. V¹

ossia:

XIV

ppp (ca. 2'30")

2. Tango

Andantino

V 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

29

33 *molto riten.* *meno riten.* *mp*

37 *rall.* *a tempo* *mp*

41 *rall.* *a tempo* *mp*

45

49

53 *riten.*

57 *rall. molto* *mp* (ca. 2')

X

3. Malagueña

Allegretto

IV *sempre stacc.*

8 *stacc.* 3 3 *tenuto*

6 3 3 3 *ben ten.*

12 3 2 3 3 3 4 *II sempre stacc.*

8 *ff*

18 1. 4 3 1 3 2 1

23 III 1 2 *sf* 2.

28

33 VI *mf sonoro* 3

37 VII 1 3 a i V 1 a i

8 *p* *leggiere* 3 p 2 4 p

41 *sonoro*

44 *pp*

48 **Adagio** *mf marcato*

52 *poco più mosso* *pp cantando cresc.*

56 *poco più mosso* *p*

60 *poco più mosso* *p*

64 *poco più mosso* *marc.*

68 *ben marcato*

Adagio molto *ten.*

Cadenza *rall.*

Da capo al ♯ e poi la Coda *(ca. 3'30'')*

4. Serenata

Allegretto

IX₁ VII VIII III

8 *leggero stacc.* ⑥=D

5 *rit.* ⑤

9 *cantando* *rit.* *rit.* ⑤

13 *leggero* *cantando* *rit.* ⑤

17 *leggero* ⑤

21 *cantando* IX ⑤

25 *cresc.* I ⑤

29 *rit.* ⑤

33 *stacc.*

37 *leggero* *molto rit.* ⑤

ben riten.

41 *a* V *i m i m i* V *i m i* III *i m i*

45 *a m i* I VII *i m i m* V *i m i m* V *rit.*

49 *dolce*

53 *cresc.* VII VII III *i m*

57 *f*

61

65 III IV VIII *rit.* III III 1

69 III

73 *Andante* IV

77 *riten.* *rall.* *rall. molto* *harm. nat.* V

(ca. 4')

5. Capricho Catalan

(Originaltonart: Es-Dur)

Allegretto

⑥ = D
(Kapodaster 1. Bund)

dolce

legato

dolce

poco cresc.

dolce sempre

dolce

legato

dolcissimo

sf

dolce

48

sf

54 *rit.*

cantando e legato

60

sf

66 *molto rall.*

Dal ✕ al Coda

71 *rit.*

dolce

77

pp *psonoro* *pp*

83

pp *perdendosi*

88 *Adagio*

sonoro tempo giusto *III* *pp*

(ca. 3')

6. Zortzico

(Originaltonart: E - Dur)

Allegretto *dolce*

XIV

8 (Kapodaster 2. Bund) *ben marc.*

5

II

VII

III

9

II

13

III

sf *p*

17

II

dolce

21

II

VII

VII

II

poco riten *a tempo*

25

pp

The musical score is written for guitar in E major (one sharp). It consists of six systems of music. The first system starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/8 time signature. The tempo is 'Allegretto' and the mood is 'dolce'. A capo is indicated at the 2nd fret (Kapodaster 2. Bund). The piece is marked 'ben marc.' (ben marcato). The first system contains measures 1-4, with measure 4 marked 'XIV'. The second system contains measures 5-8, with measure 5 marked '5'. The third system contains measures 9-12, with measure 9 marked '9'. The fourth system contains measures 13-16, with measure 13 marked '13'. The fifth system contains measures 17-20, with measure 17 marked '17'. The sixth system contains measures 21-24, with measure 21 marked '21'. The seventh system contains measures 25-28, with measure 25 marked '25'. The piece ends with a 'poco riten' (ritardando) and 'a tempo' marking, followed by a 'pp' (pianissimo) dynamic. Various guitar-specific notations are used, including fret numbers (e.g., 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8), capo notation, and articulation marks like 'w' (accents) and 'sf' (sforzando). Fingering numbers (1-5) are also present.

29 *ff*

33 *mf*

37

41

45 *sf* *p*

50 *pp*

54 *f* *sf* *sotto voce* *ff* (ca. 3')

Detailed description of the musical score: The score consists of seven staves of music. Measures 29-32 show a fortissimo (ff) section with complex chordal textures and triplets. Measures 33-36 show a mezzo-forte (mf) section with similar textures. Measures 37-40 continue the texture. Measures 41-44 show a dynamic shift to piano (p). Measures 45-48 show a fortissimo (sf) section. Measures 49-53 show a pianissimo (pp) section. Measures 54-57 show a fortissimo (f) section with 'sotto voce' markings. The piece ends with a final fortissimo (ff) chord. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 8/8. The score includes various musical notations such as triplets, sixteenth notes, and dynamic markings.